

Will Durant
**The Story of
Civilization**

⑥ 史明文界世

代時金黃的臘希

譯編心中譯翻獅幼

世界文明史 (*The story of Civilization*) 之六：

希臘的黃金時代

(*The Life of Greece: The Golden Age, 1939*)

威爾杜蘭 (Will Durant) 原著
幼獅翻譯中心編譯

譯序

在威爾·杜蘭世界文明史中譯本第一卷出版後的四個月，第二卷譯本也正式問世。第二卷原名爲希臘的生活，顧名思義，這一卷是記載希臘興衰全部史實——由希臘史前期直叙到被羅馬征服爲止。我們仍依第一卷分冊出版辦法，計分爲三冊，並賡續第一卷編爲：

世界文明史之五：希臘的興起

世界文明史之六：希臘的黃金時代

世界文明史之七：希臘的衰落

參與這一卷翻譯工作的是下列四位先生：

張平男 臺灣大學外文研究所畢業

蔡幼康 軍官外語學校畢業

師文驥 美國哥倫比亞大學肄業

楊大佑 大同工學院英文教授

參與這一卷譯文校訂與潤色工作的則有：

郭秋永 政治大學政治研究所畢業

徐進夫 職業翻譯作家

周璫玲 政治大學公共行政研究所畢業

耿桂芳 政治大學外交研究所畢業

周勳男 臺灣大學哲學系畢業

參與編輯與校對工作的爲劉元陵、吳雪玉、周清華、蔣凱麗四位小姐。

我們要強調的：這是一本集體譯作，曾經反覆校訂。反覆校訂固可減少錯誤，但因見仁見智之不同，也不能保證說沒有改錯了的，所以譯文如仍有誤，初譯者已不能負其責任，而應由本翻譯中心負其全責，亦即由本人負其全責。我們之所以不細分何冊何章爲何人所譯及由何人所校訂與潤色的原因也在此。我們竭誠歡迎讀者給我們指正，如發現錯誤，立即告訴我們，以便在再版時予以改正。

張身華 謹識

中華民國六十一年十月廿五日

原 序

我寫本書的目的，是爲記載並探討克里特（Crete）島及特洛伊（Troy）城最古老的遺跡到羅馬征服希臘爲止期間，希臘文明的起源、成長、成熟與衰微情形。而我想要了解和體會的，不僅是這個複雜的文化其興衰間微妙而非人爲的升沈，而且是其基本重要因素的諸多變遷：即其憑藉土地謀生的方式；其組織工業及商業的方式；其對君主、貴族、民主、獨裁各種政體及革命的嘗試；其禮儀及倫理規範；其宗教習慣與宗教信仰；其對學童教育與對兩性和家庭的制度；其它園與寺廟、市場、戲院及運動場建築；其詩詞與戲劇、其繪畫、雕刻、建築及音樂；其科學與發明；其迷信與哲學等。我並不想從孤立的理論和學術角度來了解和體會這些因素，而是把它們當成一個偉大的文化有機體，這個偉大的文化有機體，生生不已，相激相盪，擁有數以百計的器官，和數以億萬計的細胞，但卻只有一個軀體和一個靈魂。

在我們的文化中，除機械以外，幾乎沒有一樣現世的事物不是自希臘流傳下來的。學校、體育館、算數、幾何、歷史、修辭學、物理學、生物學、解剖學、衛生學、醫療術、化粧術、詩詞、音樂、悲劇、喜劇、哲學、神學、不可知論、懷疑論、斯多噶學派、伊壁鳩魯學派、倫理學、政治學，

理想主義、慈善事業。犬儒學派、專制政體、富豪政治、民主政治：凡此種種，皆經由希臘文字的記載，得以成形，這一切極少是希臘人自己發明的，但他們充沛的活力卻首先使這些文化或好或壞地趨於成熟。今天困擾我們的所有問題，諸如森林的砍伐及土壤的流失；婦女的解放及家庭的節育；在倫理、音樂、政府體制方面，保守主義的確立為實驗主義的萌芽；政治的腐敗及行爲的乖張；宗教與科學的衝突及超自然維繫道德力量的式微；階級間、國家間及洲際間的戰爭；貧民對抗經濟上有權勢之富豪的革命及富豪對抗政治上有權勢之貧民的革命；民主政治與獨裁政治的鬥爭、個人主義與共產主義的鬥爭、東方與西方間的鬥爭等等，所有這些激起古希臘光輝燦爛而又動盪不安的生活，似乎也爲我們後世作爲殷鑒。總之，希臘的文明無一不是我們今天文明的縮影。

我們將由兩方面來了解希臘的生活，一是由其各種文化因素的交互作用，二是由其興衰遞嬗生動無比的五齣戲 (five-act drama)。本書由克里特島及其後復甦的文化敍起，因爲希臘史前時代美錫尼 (Mycenae) 及 Tiryns 的文化，顯然是來自克里特島及亞洲，才使移入該區的亞該亞人 (Achaens) 及入侵的 Doris 族人逐漸轉變而成爲以後文明開化的希臘人。然後我們要略微研討一下這個雄武世界中的戰士及戀人、海盜及吟遊詩人，他們的事蹟，我們由文筆奔放流暢的荷馬史詩中知其梗概。每次，我們將窺探萊克爾加斯 (Lycurgus) 及梭倫統治下斯巴達及雅典的崛起，以及探索富庶的希臘人，以其拓荒的精神遍及愛琴海諸島嶼、西亞及黑海沿岸、非洲及意大利、西西里、法國及西班牙各沿海岸的殖民情形。我們將可看到民主政治在馬拉松 (Marathon) 爲其自身的存在而奮鬥情形，及由勝利而受到鼓舞，乃得在伯里克里斯 (Pericles) 主政下實現，從而孕育出歷史上最豐美絢爛的文

化；我們將以歡欣雀躍的心情來細述人類思想的領域從迷信中被解放出來，而創造了新的科學，合理化的醫學，獨立的史學，並且在詩詞、戲劇、哲學、雄辯學、歷史及藝術各方面的研究，達到空前的成就；我們也將以悲嘆憂鬱的情懷來記載在伯羅奔尼撒（Peloponnesian）戰爭中，希臘黃金時代自毀性的結束。我們還要探討騷動混亂的雅典如何英勇努力以由挫折必敗中復元過來；甚至她的衰微，反因柏拉圖及亞里斯多德、阿派里茲（Apelles）及蒲拉克西蒂利（Praxiteles）、菲力普（Philip）及狄摩西尼（Demosthenes）、戴奧真尼（Diogenes）及亞歷山大等天才人物而顯赫。然後，在亞歷山大的將軍們統治的後期，我們可以看到由於希臘文明在其狹小半島上震撼力太過強大，終至掙脫狹窄的地域限制，再度泛濫流入亞洲、非洲及意大利；對神秘的東方，教以對自身及知識的尊崇，使埃及及在托勒密王朝時代亞歷山大城的光榮復活；並使羅德斯島因商業及藝術而致富；亞歷山大城的歐幾里（Euclid）、西那庫斯（Syracuse）的阿基米德（Archimedes）因而發展了幾何學；季諾及伊壁鳩魯因而形成了歷史上影響最深遠的哲學；又雕刻成了愛與美神（Aphrodite of Melos）、（Laocoon）、神〔原為特洛伊（Troy）太陽神廟的祭司，因識破希臘木馬計，連其兩子皆被Athena女神送給毒蛇纏縛而死〕、勝利神（Victory of Samothrace）大理石雕像，以及Pergamum地方的神壇（Altar）。然而希臘人一再的努力，卻未能使其政治達到廉正、統一及和平；甚至陷於內戰與階級戰爭的混亂中更深；喪盡了土地，瓦解了民心士氣；終向東方的獨裁政治、無為主義及神秘主義投降；最後幾乎是迎接前來征服的羅馬人，透過羅馬人，使瀕亡的希臘將其科學、哲學、文學、藝術傳給歐洲人，而成為我們現代世界生動活潑文化的基石。

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由在他的一本名叫「轉變」的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，却走進最急進派圈子裡，於一九一一到一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與他結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在

哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始爲他哲學史與文明史兩部書作準備；因爲他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一卷我們東方的傳統提供了背景知識。一九三九年，他完成第二卷希臘的生活，一九四八年爲完成第三卷凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代。一九五一年，他和夫人到意大利，爲第五卷文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六卷宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七卷理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒（Ariel）第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的「轉變」和一九二九年的「哲學之宮」，後者現在又改爲「哲學之樂」再版。

到第十卷盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史之六：希臘的黃金時代

目錄

第一章	伯里克里斯與民主的實驗	五
第一節	雅典之興起	五
第二節	伯里克里斯	九
第三節	雅典的民主政治	一六
(一)	民主的胚胎	一六
(二)	法律	二〇
(三)	審判	二二
(四)	行政	二七
第二章	雅典的工作與財富	三三
第一節	土地與糧食	三三
第二節	工業	三六

第三節	貿易與金融	三九
第四節	自由人與奴隸	四四
第五節	階級戰爭	四九
第三章	雅典人的道德與習俗	五七
第一節	幼年時代	五七
第二節	教育	五九
第三節	雅典人的儀表	六二
第四節	道德	六六
第五節	性格	六九
第六節	婚前關係	七三
第七節	希臘人的友誼	七六
第八節	愛情與婚姻	七八
第九節	婦女	八二
第十節	家庭	八五
第十一節	老年	八九

第四章 伯里克里斯時代希臘的藝術……………九三

第一節 生活的裝飾……………九三

第二節 繪畫之興起……………九六

第三節 彫刻大師……………一〇〇

(一) 方法……………一〇〇

(二) 宗派……………一〇四

(三) 菲狄亞斯……………一〇九

第四節 建築……………一二一

(一) 建築之演進……………一二三

(二) 雅典之重建……………一二六

(三) 雅典娜神殿……………一二一

第五章 知識的演進……………一二七

第一節 數學家……………一二七

第二節 亞拿薩哥拉……………一二九

第三節 希波克拉底……………一三三

第六章 哲學與宗教之間的衝突.....一四三

第一節 唯心論者.....一四三

第二節 唯物論者.....一四七

第三節 恩貝多克利.....一五一

第四節 詭辯學家.....一五五

第五節 蘇格拉底.....一六三

(一) 面貌醜陋的人.....一六三

(二) 討厭鬼的描述.....一六七

(三) 蘇格拉底的哲學.....一七二

第七章 黃金時代的文學.....一七七

第一節 抒情詩人平德爾.....一七七

第二節 酒神節劇場.....一八三

第三節 哀斯奇勒斯.....一八九

第四節 沙孚克理斯.....二〇三

第五節 尤里披蒂.....二一九

(一)	尤里披蒂的戲劇	二一九
-----	---------	-----

(二)	戲劇家	二四一
-----	-----	-----

(三)	哲學家	二四三
-----	-----	-----

(四)	流放	二五〇
-----	----	-----

第六節	阿里斯多芬尼斯	二五四
-----	---------	-----

(一)	阿里斯多芬尼斯與戰爭	二五四
-----	------------	-----

(二)	阿里斯多芬尼斯與急進派	二六〇
-----	-------------	-----

(三)	藝術家與思想家	二六六
-----	---------	-----

第七節	歷史家	二六八
-----	-----	-----

第八章	希臘之自毀	二七九
-----	-------	-----

第一節	伯里克里斯時代的希臘世界	二七九
-----	--------------	-----

第二節	引發大戰之原因	二八二
-----	---------	-----

第三節	自瘟疫至和平	二八五
-----	--------	-----

第四節	主戰派領袖 Alcibiades	二八七
-----	------------------	-----

第五節	西西里遠征	二九〇
-----	-------	-----

第六節	斯巴達的勝利	二九三
-----	--------	-----

第七節	蘇格拉底之死	二九八
-----	--------	-----

本期歷史大事年表

公元前

- 四七八：底比斯詩人平德爾返回底比斯
 四七八——六七：西那車斯暴君海厄洛一世在位
 四七八：Rhegium地方的彫刻家畢達哥拉斯名震希臘
 四七七：結結提洛同盟
 四七二：退索斯島畫家波力諾斯旅居雅典；悲劇詩人哀斯奇勒斯創作“Persae”一劇
 四六九：蘇格拉底誕生
 四六八：雅典將軍 Cimon 於 Eurymedon 河擊潰波斯軍隊；哀斯奇勒斯與沙孚克里斯之間的首
 次戲劇競賽
 四六七：Ceos 島詩人 Bacchiylides 名震希臘；悲劇詩人哀斯奇勒斯創作底比斯王室之亂一劇
 四六四——五四：斯巴達農奴叛亂；圍攻 Ithome 山區
 四六三——三一：伯里克利斯執政
 四六一：雅典政治家 Ephialtes 限制最高法院；陪審員

本期歷史大事年表

- 的給付報酬；亞拿薩哥拉居於雅典
 四六一：雅典將軍 Cimon 被放逐；雅典政治家 Ephialtes 被殺
 四六〇：Acragas地方的哲學家奧貝多克利聞名於希臘；悲劇詩人哀斯奇勒斯創作“Prometheus之禁錮”一劇
 四五九——五四：雅典人遠征埃及
 四五八：悲劇詩人哀斯奇勒斯創作“Oresteia”一劇；雅典人興建「長牆」
 四五六：奧林匹亞的宙斯神廟；Mende地方的彫刻家 Paeonius 備受推崇
 四五四：雅典掌有提洛金庫
 四五〇：Elea 地方的哲學家季諾旅居雅典；Chios 島數學家希波克拉底名震希臘；彫刻家凱利利科斯發展科林斯柱式；底比斯天文學家 Phidias 備受推崇
 四四七——三一：奧建雅典娜神殿
 四四五：Abdera 地方的哲學家 Leucippus 聲名大噪

世界文明史(六)：希臘的黃金時代

11

- 四四三：Halicarnassus 地方的歷史學家希羅多德加入
Thurii (意大利希巴里斯附近) 殖民行列；
Leontini 地方的詭辯家 Gorgias 名聞希臘
四四二：戲劇家沙孚克理斯創作「Antigone」一劇；
Eleutherae 地方的彫刻家來隆名震希臘
四四〇：Abdera 地方的詭辯家普洛塔高勒斯名震希臘
四三八：菲狄亞斯彫塑雅典娜神像；戲劇家尤里拔蒂創作「Alcestis」一劇
四三五——三四：科林斯與Corcyra 爭戰
四三三：雅典與Corcyra 聯盟
四三三：Polidaea 城的叛變；審判 Aspasia，菲狄亞斯及亞拿薩哥拉
四三一——四：伯羅奔尼撒戰爭
四三一——二四：戲劇家尤里拔蒂創作「Medea」，「Andromache」及「Hecuba」三劇；戲劇家沙孚克理斯創作「Electra」一劇
四三〇：雅典瘟疫；審判伯里克里斯
四二九：伯里克里斯卒；Cleon 當權；戲劇家沙孚克理斯創作埃迪帕斯王一劇
-
- 四二八：密特里尼島叛變；戲劇家尤里拔蒂創作「Hippolytus」一劇；亞拿薩哥拉卒
四二七：詭辯家 Prodicus 與 Hippias 名聞雅典；Gorgias 在雅典的使命
四二五：雅典海軍圍困 Sphaeria 島；戲劇家阿里斯多芬創作「Acharnians」一劇
四二四：斯巴達將軍 Brasidas 奪取 Amphipolis 地方；放逐歷史學家修西的底斯；戲劇家阿里斯多芬創作武士一劇
四二三：戲劇家阿里斯多芬創作雲一劇；以弗所畫家巴赫西斯與 Heraclea 城畫家邱西克名震雅典
四二二：戲劇家阿里斯多芬創作黃蜂一劇；Cleon 與 Brasidas 卒
四二一：簽訂尼西斯和平條約；戲劇家阿里斯多芬創作和平一劇
四二〇：醫藥之父希波克拉底聲名大噪；Abdera 地方的哲學家德謨克里脫聲名大震；Sicyon 地方的彫刻家波力克來塔名震希臘
四二〇——四：興建 Erechtheum 廟

四一九：演說家李西亞斯新露頭角

四一八：新巴達於 Mantineia 戰役獲勝；戲劇家尤里

披蒂創作「Ion」一劇

四一六：米洛斯島大屠殺；戲劇家尤里披蒂創作

「Electra」一劇 (c.)

四一五——一三：雅典人遠征西那車斯

四一五：Hermac 之毀傷；雅典將軍 Alcibiades 蒙

羞；戲劇家尤里披蒂創作特洛伊女人一劇

四一四：圍困西那車斯；戲劇家阿里斯多芬創作鳥一劇

四一三：雅典人向西那車斯投降；戲劇家尤里披蒂創作

「Iphigenia in Tauris」一劇

四一二：戲劇家尤里披蒂創作「Helen and Andromeda」一劇

四一一：四百人會議的背叛；戲劇家阿里斯多芬創作

「Lysistrata and Thesmophoriazusae」一劇

四一〇：雅典復行民主政治；雅典將軍 Alcibiades 於

Cyzicus 地方摧毀新巴達艦隊

四〇八：美里洛司詩人兼音樂家 Timotheus 聲譽日

隆；戲劇家尤里披蒂創作「Orestes」一劇

四〇六：雅典人於 Arginusae 羣島擊潰新巴達艦隊；

戲劇家尤里披蒂創作「Bacchae」和「Iphigenia

in Aulis」；尤里披蒂與沙孚克里斯卒

四〇五——三六七：西那車斯暴君戴奧尼夏在位

四〇五：新巴達人於 Aegospotami 戰役獲勝；戲劇家阿里

斯多芬創作蛙一劇

四〇四：伯羅奔尼撒戰爭終；三十人會議統治雅典

四〇三：雅典復採民主政治

四〇一：塞魯士二世戰死於 Cunaxa 地方；歷史家兼將軍

贊諾芬描述「萬人軍撤退」；戲劇家沙孚克里斯創

作埃迪帕斯王在克羅那斯一劇

三九九：蘇格拉底受審、死亡